

Course Name : Translation of Terminology							
Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 342	C	Spring	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lecturer Edona Llukacaj, PhD							
Assistant Elsuida Hoxhaj, Msc							
Course language English							
Course level Bachelor							
Description This course approaches the art of translation from a dual perspective of theory and practice, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text. It will also focus on the choice of adequate terminology, taking into consideration a range of texts, from colloquial to academic ones and from scientific to literary ones.							
Objectives To equip students with theoretical background on translation and help them acquire the basic skills and effective strategies in translating the making use of the adequate strategies and terminology in various fields, including the field of mass communication, politics, diplomacy, law, and literature.							
Core Concepts terminology translation equivalence purpose function transediting transcreating							
Course Outline							
Week	Topic						
1	Introduction: Review of general & local strategies to translation Contemporary approaches to Translation						
2	Review of Purpose/ Equivalence & Function / Skopos theory / Jakobson's semiotic class -intra/ inter/ intersemiotic; Binary classifications (free vs. literal/ semantic vs. communicative/ covert vs. overt/ explicitation vs. implicitation)						
3	Translation from a linguistic perspective Review of shifts in translation Translation from a cultural perspective						
4	Translation vs. interpretation Academic translation vs. general translation Practice						
5	Machine translation (MT) Computer Assisted Translation (CAT)(pros & cons) Localization & Terminological translation						
6	Translation in science Medicine, Pharmaceuticals, Chemistry, Biology etc. Translation of Academic Articles Practice						
7	Legal Translation Translation of legal documents Translation of legal content Practice						
8	Midterm exam						
9	Political translation Translation of diplomatic language Translation & interpretation in multinational entities						
10	Political translation; The structuring of discourse Translation of political discourse						
11	Mass media/news translation Journalese transediting and transcreation communicative translation practice						
12	Translation in Marketing transediting, transcreating, translating advertisement/ promotional message content Practice of culture-rooted texts						

13	Translation in Literature Translation of Literary works Translation of dialect and slang Practice
14	Translation in Literature Translation of literary works in verse Poetic and idiomatic translation Practice
15	Projects General Review
16	Final Exam
Prerequisites	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
Literature	<ul style="list-style-type: none"> • Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer. • Bielsa, E., & Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge • Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.
References	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge. • Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer.
Course Outcome	
1	Learn on translation as a discipline, together with its stages of development
2	Identify the various contemporary approaches to translation
3	Equip students with the necessary terminological knowledge to be used in various fields of translation
4	Enhance students' language skills
5	Enable students translate texts belonging to different disciplines

Course Evaluation			
In-term Studies	Quantity	Percentage	
Midterms	1	30	
Quizzes	0	0	
Projects	1	20	
Term Projects	1	10	
Laboratory	0	0	
Class Participation	0	0	
Total in-term evaluation percent		60	
Final exam percent		40	
Total		100	
ECTS Workload (Based on Student Workload)			
Activities	Quantity	Duration (hours)	Total (hours)
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	2	28
Duties	2	8	16
Midterms	1	8	8
Final Exam	1	9	9
Other	0	0	0
Total Work Load			125
Total Work Load / 25 (hours)			5.00
ECTS			5.00